

## El español en los países árabes

Ahmed Ounane<sup>1</sup>

### Introducción:

La primera consideración que se debe mencionar acerca de la lengua española es que ésta se presenta como un idioma de cultura de primer orden; la riqueza de su literatura y de sus estudios humanísticos es inmensamente reconocida. Es hablada en más de veintiún países, la mayoría repartidos en una misma zona; y aún más, siendo estos países limítrofes, en todas las direcciones de los cuatro puntos cardinales del globo terrestre, proporcionan al español una de extensión importante y geográficamente compacta. Es una lengua que va registrando un crecimiento especialmente llamativo a lo largo de las dos últimas décadas. En el mundo de la tecnología avanzada, la presencia del español es significativa en el espacio de la Internet, aunque no llega a asustar el avance señero del inglés. En consecuencia, este crecimiento continuo no es propio de una zona particular del Mundo; los países árabes y particularmente los del Magreb se inscriben dentro del mundo que conoce este interés y desarrollo demolingüístico del idioma español.

En esta comunicación, y por razones de desconocimiento, intentaré dar algunos datos<sup>2</sup> sobre la enseñanza del español en los países árabes en general, los países del Magreb en particular y más concretamente el caso de Argelia.

### Marruecos:

El país árabe que tiene el índice más elevado de hispanistas es sin duda Marruecos que mantiene relaciones muy estrechas y de larga tradición con España (la instauración del Protectorado, de más de cuarenta años de duración).

Tres ejes desempeñan el papel de propulsores de la enseñanza del español en Marruecos: además de la enseñanza reglada del país completan y enriquecen el sistema la Consejería de Educación Española con su interesante red de centros

---

<sup>1</sup> Profesor titular, Universidad de Orán (Argelia). @: [ounane\\_2000@yahoo.fr](mailto:ounane_2000@yahoo.fr). Área de investigación: Literatura española y andalusí, lexicología. Proyectos: Libro de literatura andalusí y un diccionario trilingüe español-francés-árabe (en sus dos versiones, la electrónica inclusive), participación en congresos y coloquios internacionales, socio de ASELE.

<sup>2</sup> Mis agradecimientos a todos los profesores e inspectores –en Argelia, Marruecos, Túnez y Egipto– que tuvieron la amabilidad de reforzar la credibilidad de estas estadísticas. Sin ellos los datos no hubieran sido fiables. Agradezco asimismo a los coordinadores docentes del Instituto Cervantes, particularmente en Argel, Orán, Túnez y Ammán.

docentes y el Instituto Cervantes, presente en cinco grandes ciudades del país; lo que pone a Marruecos en el primer puesto a escala mundial en cuanto a la implantación de los Centros Cervantes<sup>3</sup>. Existen diez Centros de Enseñanza españoles. Los objetivos de la Consejería tienden entre otro a apoyar al Departamento de español de la ENS, profundizar en el conocimiento de la Lengua y Cultura Española y participar en la formación adecuadas de los y profesores de español.

Igual que en Argelia o Túnez, en Marruecos existe la Escuela Fundamental que consta de nueve años de duración, seis para la escuela primaria y tres para la enseñanza media. En la enseñanza secundaria que dura tres años se imparte el español como lengua extranjera.

Hace dos años, en la enseñanza secundaria pública había 39.800, 600 profesores y 29 inspectores de español. (Vacas Lobato, Teresa: 2003)

En Marruecos, casi la mitad de los liceos imparten clases de español con carácter optativo. En las estadísticas avanzadas por la Consejería de Educación Española, el total de los alumnos asciende a 48.587 cuya enseñanza está a cargo de 585 profesores bajo la dirección de 28 inspectores. Existen 17 academias para 232 Centros (Consejería de Educación Española: 2004).

De las cifras presentadas por Teresa Vacas Lobato (2003) que incluyen las estadísticas realizadas por la Consejería de Educación en 1999, podemos establecer la siguiente tabla:

Año académico	Liceos	Profesores	Alumnos
1996-1997	165	417	27000
1998-1999	220	569	36000
2002-2003	600	236	39800

Para la enseñanza superior, encontramos cinco universidades con *Departamentos de Lengua y Literatura españolas* que imparten los estudios de Filología Española en las universidades de Rabat (1959), Fez (1974), Tetuán (1978), Casablanca (1988), y Agadir (1992). En los Departamentos de Español hay 2601 alumnos inscritos: Rabat: 351; Casablanca: 441; Fez; 768; Agadir: 572, Tetuán: 469 y 69

---

<sup>3</sup> Estaba previsto presentar exhaustivamente el gran trabajo de promoción de la lengua española hecho por el Centro Cervantes en los países árabes pero las restricciones y pautas exigidas en la presentación de la comunicación no lo han permitido, sin embargo, presentaré una síntesis al final de esta intervención. Asimismo no he podido incluir los datos de Siria, Jordania y el Líbano.

profesores: Rabat 17; Casablanca 11, Fez 16, Agadir 12 y Tetuán 13. Existen programas de máster o doctorado sobre temas hispánicos en Rabat y en Tetuán. También existen varios programas de intercambio con universidades españolas. Asimismo, se otorgan distintos premios a alumnos, profesores e hispanistas en general. También existen varias asociaciones de hispanistas y profesores de español de las cuales destacaremos: “Asociación marroquí de profesores de español”, “Asociación de hispanistas marroquíes” y “Asociación de escritores marroquíes en lengua española”. (Muñoz Sánchez-Brunete y Vacas Lobato: 2003)

Un sinnúmero de estudios han sido realizados por los profesores e hispanistas marroquíes en los distintos campos relacionados con la lengua y la cultura españolas.

Para finalizar, cabe señalar que el español lo encontramos hasta en los medios de comunicación como es el caso del semanario “La Mañana del Sahara y el Magreb” que tiene una tirada de 5000 ejemplares.

Con estos datos y cifras se nota nítidamente entonces el crecimiento interesantísimo de la presencia del español en cuanto a esta zona del Magreb.

### **Túnez:**

En Túnez, La enseñanza del español empezó en 1956 por decreto del Ministerio de Educación Nacional. José Mateo Sastre (muerto el 15 de marzo de 1987) fue el primer profesor en lanzar la enseñanza del idioma español en el Instituto “Khaznadar” Empezó con quince alumnos (Oueslati, Hedi: 2005). El español se enseñaba solamente a partir del 4º curso. En los años sesenta el Instituto “Alaoui” fue el segundo recinto que acoge al idioma español. A principios de los años setenta (1974/1975), José Mateo Sastre lanzó la enseñanza del español en la universidad y se dedicó a la docencia hasta su muerte. Desde 1979 hasta 1989, el español se concentró en dos institutos: “Khaznadar” y en el “Lycée de Garçons de Sousse”. La reforma de 1989 tuvo una repercusión positiva; se incrementó tanto el número de profesores como de alumnos, pero el español, como en Argelia es una asignatura optativa, se imparte a partir de los 16-17 años. Actualmente existen trece

Direcciones Regionales de Enseñanza con unos 82 profesores y casi 15.000 alumnos. (Oueslati, Hedi: 2005)<sup>4</sup>

En Túnez hay dos instituciones que imparten clases de Licenciatura en Filología Hispánica y Licenciatura en Español aplicado, la más antigua es la facultad de letras de la “Manouba” que depende de la Universidad de la “Manouba” en la que el departamento de Español se inauguró en 1975 y luego hay también el Instituto Superior de Lenguas de Túnez que depende de la Universidad 7 de noviembre de Cartago cuyo departamento de Español entró en vigor en 1998. En ambas instituciones la Licenciatura es de 4 años. 20 profesores dan clases a unos 480 alumnos (Muñoz Sánchez-Brunete, Javier, 2003). Existe en Túnez una Licenciatura de traducción, pero de momento concierne solamente el árabe, el francés y el inglés. Según me informó un colega tunecino, existen también Licenciaturas de Lenguas Aplicadas, donde se imparte el español y se dan en las provincias de Nabeul, Béja y Monastir. En la Facultad de Ciencias Islámicas donde el número total de alumnos asciende a 200.

### **Egipto:**

El español en Egipto tiene una historia rica y digna de ser alabada. Del convenio cultural entre España y este país árabe surgió la fundación del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos por el cual pasaron varias generaciones de hispanistas avezados y traductores esmerados. Su inauguración tuvo lugar en 1950 en presencia de Ramón Menéndez Pidal, Emilio García Gómez y Taha Husayn, que ocupaba en aquel entonces el cargo de ministro. Al-Ahwani fue el primer universitario egipcio enviado a España (en 1947) para aprender el español y estudiar los manuscritos árabes de El Escorial (Abuelata, Mohamed, 2003). Es el autor de la primera y buena traducción del Quijote; pudo traducir solamente la primera parte de la novela española más famosa.

El español está presente en la enseñanza media, en el primer curso y en el segundo pero en el tercero no se imparte. Principalmente está en zona del Cairo y Giza. Este año (2004/2005)<sup>5</sup> se han registrado 1400 matrículas en el primer curso y 1250 en el segundo. Quince profesores ejercen la labor docente en El Cairo y otros

---

<sup>4</sup> Estas cifras constituyen una síntesis de los datos presentados por H. Oueslati, Javier Muñoz Sánchez-Brunete avanza las cifras de 13.800 alumnos y 82 profesores. Ver *tabla21* en <http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario03/munoz/p05.htm>

<sup>5</sup> Datos enviados por Anany Romeh.

quince en la zona de Giza. La demanda es cada vez más fuerte, pero la escasez de profesores frena un poco la rapidez con que se “extiende” el idioma español. El número de los alumnos de español siempre está relacionado con el examen de “Bachillerato”, si el examen del segundo curso es fácil entonces los alumnos del primero van a ser numerosos.

En cuanto a los estudios superiores, el estudio de Mohamed Abuelata me parece muy completo en el asunto; me permito sintetizar las estadísticas para un mejor aprovechamiento; sin embargo, por razones de tiempo y espacio citaré solamente las cuatro universidades más representativas.

En efecto, es en 1957 cuando se introduce la Filología Española como carrera universitaria en la universidad de Ain shams; pero no se imparte con antelación en los institutos. Desde que se instituyó dicha universidad, han sido graduados en ella 2448 hispanistas y unos 3000 estudiantes con el español como lengua extranjera optativa así como a 300 alumnos en postgrado -Master- y una docena de estudiantes se han doctorado en dicho Departamento. Actualmente, el número de alumnos matriculados en los cuatro cursos que forman la carrera de Filología Hispánica en Ain Shams es de 1122. Otros 345 alumnos de la facultad estudian el español como segunda lengua extranjera. El número de profesores asciende a 48 (24 doctores, 20 ayudantes y 4 lectores españoles). Además de esta universidad, tres otras aseguran la enseñanza del español: Al-Azhar, El Cairo y Minia), sin contar la universidad privada 6 de octubre. Completan la lista dos institutos privados de titulación superior: Heliópolis y 6 de octubre. Cuatro universidades proyectan la apertura de nuevos departamentos (Alejandría, Canal de Suez, Helwán y Sur del Valle). Como segunda lengua extranjera el español es una optativa en seis universidades públicas, en cinco universidades privadas, y en casi diez institutos privados de titulación superior especializados en lenguas, turismo y hostelería.

En la Universidad de Al-Azhar, en el Departamento de Español se han graduado casi 2000 hispanistas. En el curso académico 2002/2003, se registraron 440 matrículas para 28 profesores.

Mahmud Ali Makki, eminente estudioso, es el fundador y primer jefe del Departamento de Lengua y Literatura Hispánicas en la Universidad de El Cairo. Desde su fundación (1984) hasta el 2003, han sido graduados en ella 1.133. En el año académico 2002-2003, hallamos 615 futuros hispanistas matriculados y 173

alumnos estudian el español como segunda lengua extranjera optativa. El cuerpo docente está formado por doce profesores doctores y cinco lectores.

En cuanto al Departamento de Español de Universidad de Minia ha sido inaugurado en 1996. Desde esta fecha y hasta el curso académico 2001-2002, un centenar de hispanistas han sido graduados. Se registran 144 matrículas en dicho. Cuatro profesores doctores y seis lectores forman el equipo docente del departamento.

Por todo lo referido antes, se puede afirmar que el campo del hispanismo queda abierto en Egipto para el crecimiento de la enseñanza-aprendizaje del idioma español así como la cultura y civilización que vehicula.

### **Argelia:**

El contacto del español con Argelia no es un acontecimiento reciente. La presencia de los españoles durante la época de la colonización francesa dejó huellas muy profundas. Muchas fincas en mi región llevan hasta hoy día los nombres de sus ex-propietarios (Miguel, Fernando...). No es algo extraño sino hecho halagüeño si oímos un sinnúmero de ancianos del Oranesado hablar el español, además un español coloquial, ¡muchas veces con acento andaluz! Los primeros y verdaderos embajadores contemporáneos de la cultura hispánica fueron sin duda los intelectuales de la diáspora tales como Max Aub, entre otros, quienes siguieron casi el mismo itinerario que Miguel de Cervantes, siglos antes, viviendo momentos de dolor y martirio, pero también de creatividad artístico-literaria.

Es en 1973 cuando el Ministerio de Educación decidió abrir una sección de español en el Instituto Tecnológico de Formación y Educación (en Argel y Orán). La formación era destinada a los profesores de enseñanza media. A partir de septiembre de 1974, se formó un primer núcleo de más de 40 profesores que enseñaron la lengua española a más de 4.000 en el centro y oeste del país. El instituto de Orán conoció el primer seminario de de formación con Louise Daben de la universidad de Grenoble, quien presentó sus dos libros bastante conocidos por los argelinos de los años setenta: “¿Qué tal Carmen?” y “¿A dónde?”. El primer manual argelino de enseñanza de la lengua española “*Hola chicos*” fue elaborado en 1981. Dos años más tarde apareció su complemento “*Buen viaje*”. A finales de los años ochenta, la colección se clausuró con “*Ven a ver imágenes de hoy*”, en dos tomos, destinado a los alumnos de nivel avanzado (3<sup>er</sup> curso de la enseñanza

secundaria); según me informaron algunos colegas, en estos últimos meses una comisión está renovando los programas y elaborando otros manuales para todos los niveles.

En la enseñanza primaria, se impartía el español desde 1974 hasta 1985, fecha de su supresión por decisión del Ministerio de Educación Nacional. En la enseñanza secundaria tiene carácter optativo, pero es la lengua preferida por comparación al alemán, segunda lengua optativa en el instituto. Se está peleando para que el español recupere el rango e importancia que tenía antes. En el proyecto de reforma de la enseñanza secundaria está previsto orientar a los alumnos a partir del 4º curso, siendo las lenguas extranjeras una de las dos ramas independientes a partir del 1er curso de secundaria (2a del Bachillerato español).

Hasta hoy día existen más de 600 liceos (institutos) y más de 23.000 alumnos. A finales de los años noventa se presentaron al examen de Bachillerato 1001 candidatos (en aquel momento yo era miembro de la Comisión Pedagógica Nacional). En el 2002/2003 eran 5000 (Muñoz Sánchez-Brunete, Javier, 2003); lo que supone que el número se multiplicó por cinco. Las estadísticas referentes al cuerpo docente, que recibí del inspector Hakem Bachir de la 2ª zona de Argelia (existen dos zonas: la de Argel -y el centro- y la del Oranesado -y el sur del país-), son: Tlemcen: 15, Sidi Belabbes: 15, Tiaret: 15, Ghardaia: 01, Relizane: 10, Mostaganem: 11, Orán: 35, Ain Temouchent: 06, Saïda: 04, Chlef: 03, Ain Defla: 03, Laghouate: 02. He aquí los datos relativos a las zonas más representativas de la enseñanza del español para el año actual (2004/2005):

Provincia o Wilaya	Nº de estudiantes	Nº de profesores	Nº de institutos donde se imparte el español
Orán	2.462	35	35
Tremecén	3298	15	14
Sidi Belabbès	739	12	18
Saïda	728	4	4
Total	7227	66	71

Se nota curiosamente que el número global de alumnos supera el de Orán; pues en Tremecén, hay institutos con 346 alumnos.

Del mismo modo, el español dio sus primeros pasos en la universidad argelina a finales de los años sesenta, en 1968, fecha de creación del Departamento de español. La investigación en Orán se inició a finales de la década de los setenta, con Emilio Sola Castaño (actualmente profesor en Alcalá de Henares), principalmente en el campo de la historia de Argelia a partir de los fondos españoles (Ghelamallah,

Zineb, 1996: 47). En los años ochenta, el aporte de los profesores españoles fue representado por mi ex-profesor el difunto Marcelino Villegas y González, ¡al cual rindo, en esta ocasión, un especial y sincero homenaje!

La creación de la Escuela Superior de Intérpretes y Traductores al nivel de Argel en 1963 fue una iniciativa de la UNESCO; era asemejada a “l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs” de la Universidad de París. (Aïssani, Aïcha, 2000: 481). Las tres combinaciones que eran y que siguen siendo vigentes son:

- árabe – francés – inglés
- árabe – francés – español
- árabe – francés – alemán

Por supuesto, la segunda combinación que contiene el español era más estudiada en el Oranesado por la arraigada presencia de la cultura hispánica en la región.

La escuela mencionada va ser la plataforma idónea para la creación, sucesivamente, de:

- 1971: Sección de traducción e Interpretación que depende del Departamento de Lenguas Extranjeras de la facultad de Letras y Ciencias Humanas.
- 1975: Departamento de Traducción e Interpretación que depende del Instituto de Lenguas Extranjeras.
- 1985: Instituto de Interpretación e Traducción.

A estos departamentos e institutos de traducción al nivel de Orán y Argel sumamos los departamentos de Ciencias islámicas y de Historia que imparten ellos también clases de español, visto las necesidades de formar a futuros investigadores a los que están esperando ocho siglos de cultura compartida con España.

En nuestra sección de español, perteneciente al Departamento de Lenguas Latina,

desde hace tres años consecutivos, estamos registrando el número más alto de matrículas, superando respectivamente al francés, inglés, alemán y ruso.

Las estadísticas de los tres últimos años son las siguientes:

Nivel	2002/2003	2003/2004	2004/2005	Total
1 <sup>er</sup> curso	152	124	176	452
2 <sup>o</sup> curso	102	97	88	287
3 <sup>er</sup> curso	57	70	70	197
4 <sup>o</sup> curso	50	43	60	153
Total	361	334	394	<b>1089</b>



En la Facultad de letras y lenguas extranjeras Universidad de Argel, también se nota el aumento paulatino pero muy esperanzador de la lengua española. Este año se han registrado las siguientes cifras: 1<sup>er</sup> curso: 159, 2<sup>o</sup> curso: 90, 3<sup>er</sup> curso: 55 y 4<sup>o</sup> curso: 52, es decir un total de 358 estudiantes. El número de profesores es de 11 (6 son permanentes). En Orán, son 17 los profesores que se encargan de la docencia del español (12 permanentes). Tenemos además 14 matrículas en el Doctorado y 54 en el Máster. Para la universidad de Mostaganem, en su tercer año ha registrado una cifra global de 130 estudiantes (72 en el 1<sup>er</sup> curso). El suceso más destacado del hispanismo en este principio de siglo es el primer Master “mixto” que ha sido lanzado este año dentro del programa de cooperación entre la Universidad de Orán y la Universidad Europea de Andalucía, representada por su vicerrector don Salvador Montesa y Peydró, asimismo presidente de ASELE. Varios profesores se desplazan desde España para impartir seminarios de especialidad. Está previsto que la validez del diploma sea reconocida tanto en España como en Argelia.

En cualquier caso, y como hemos visto, el número de matrículas superan las registradas en las demás secciones del Departamento de Lenguas Latinas de nuestra facultad. Sin duda, este índice aunque no muy exhaustivo pone de relieve la motivación e interés que los jóvenes tienen por la lengua española que está compitiendo con sus rivales directos.

El interés es aun más relevante cuando descubrimos que casi el setenta por ciento de los alumnos (los míos), preguntados en la ocasión a propósito de sus futuras carrera, aspiran a ser profesores de español y dedicarse a la labor docente en la universidad o en los institutos. El cuadro siguiente representa los datos relativos al alumnado activo en el área de traducción.

2004/2005	Traducción e Interpretación	
	Argel	Orán
1 <sup>er</sup> curso	100	98
2 <sup>o</sup> curso	100	29
3 <sup>er</sup> curso	100	35
4 <sup>o</sup> curso	35	23
profesores	11	04

Urge señalar que el problema mayor que se plantea para los distintos departamentos y secciones concierne el número creciente de alumnos que se matriculan en el 1<sup>er</sup> Curso y la escasez de aulas y hasta de profesores. Los

departamentos de Traducción-interpretación carecen de profesores especializados en traducción árabe – español.

Cabe mencionar que, con todos los riesgos y dificultades que teníamos al nivel de la seguridad en la década negra de los años noventa, conjugando los esfuerzos llegamos, a organizar seminarios de formación del profesorado de la enseñanza secundaria Orán (1992 y 1993), Argel (1995) encuentro con el ex-embajador de España Excmo. Sr. D. Javier Jiménez Ugarte (1996), luego el de Orán (mismo año). La dimensión del encuentro era muy grande y dejó una buenísima impresión por el carácter humano que conllevaba; el manifiesto que tuve el honor de traducir al árabe insistía sobre el apoyo y simpatía de indudable relevancia demostrados por los españoles presentes en el encuentro.

Esta tradición de la cooperación “en vivo” sigue siendo vigente y en la misma línea de orientación positiva. Como último dato referente al hispanismo en Argelia, el miércoles 09 de marzo 2005, tuvimos el honor de recibir a su excelencia don José Matres Manso, cónsul general de España en Orán, quien tuvo la amabilidad de desplazarse al decanato de nuestra facultad para dar una conferencia sobre “*La política exterior de España*”. La ponencia tuvo un eco muy positivo; fue más una charla amistosa que una conferencia magistral.

### **Actividades de los Centros Cervantes en los países árabes:**

Los Centros Cervantes desempeñan un papel fundamental en la promoción y difusión del español en los países árabes. Las actividades son muy variadas y ricas; desde la docencia hasta las manifestaciones artístico-culturales. La proyección en los ámbitos de producción cultural de nuestros países se ve consolidada día tras día. Las actividades públicas logran siempre una repercusión reiterada, especialmente entre alumnos y profesorado. Cabe notar por otra parte, que los Centros Cervantes trabajan siempre en estrecha colaboración con las autoridades, universidades y con diversas instituciones culturales árabes en general. El número de centros y antenas está en constante crecimiento en los distintos países árabes, sobre todo en Argelia. Se incrementan también las matrículas; asimismo se procede a la extensión y actualización continua de las bibliotecas. En Argel, se han registrado 859 matrículas en el 2003/2004 (44.970 horas/alumno) contra 813 en la región de Orán (44.970 horas/alumno) (1.061 matrículas en el 2002/2003 para el Oranesado).

He aquí el resto de las estadísticas referente a los países árabes:

Ciudad	Nº de cursos		Nº de Matrículas		Fondos de Bibliotecas
	2001/2002	2002/2003	2001/2002	2002/2003	2003
Ammán	67	55	697	653*	17.485
Beirut	153	167	1.829	1.964	7.312
Casablanca	156	160	2.244	2.030	15.203
Damasco	80	74	1.011	1.027	11.530
El Cairo	187	225	2.406	2.559	24.549**
Fez	62	54	866	623	15.372
Rabat	143	162	2.161	2.032	14.136
Tánger	92	97	1.290	1.363	93.625
Tetuán	121	116	2.021	1.778	19.481
Túnez	61	63	800	827	16.145

\*Ammán: 2003/2004: 657 matrículas

\*\*Total de volúmenes en las bibliotecas de los centros de El Cairo y la sucursal de Alejandría.

### Conclusión:

Como acabamos de ver, se nota calaramente el creciente interés por el idioma español en los países árabes. El desarrollo de las relaciones hispanoárabes sigue su trayectoria de un modo muy satisfactorio. La difusión de la cultura hispana debe entonces constituir una prioridad en el programa de cooperación con estos países, donde el potencial latente de intelectuales hispanófilos es de indudable importancia.

Queda claro, pues, al fin y al cabo, que el propósito mayor del aprendizaje de una lengua es el de llegar a comunicar, borrar las fronteras, descubrir e intercambiar, convivir y tolerar.

### Bibliografía:

Abuelata, Mohamed, *Un apunte sobre el español en Egipto* en

[http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario\\_03/abuelata](http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_03/abuelata)

Aïssani, Aïcha (2000) : "L'enseignement de la traduction en Algérie" en *Meta*, XLV, 3, pp.480-490.

Ali Makki, Mahmud, *El hispanismo egipcio*. en

[http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario\\_03/makki](http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_03/makki)

Ghلامallah, Zineb (1996): "El hispanismo en Orán", en *Revue des Langues*, número especial, enero, pp.47-54

Muñoz Sánchez-Brunete, Javier, *La enseñanza del español en los países del Magreb*, en *Datos generales* en [http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario\\_03/munoz](http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_03/munoz)

Oueslati, Hedi, *El español en Túnez*, en <http://www.galeon.com/hedioues/aficiones167919.html> (15/02/2005).

Vacas Lobato, Teresa (2003) "La enseñanza del español en Marruecos", en *Glosas didácticas*, nº 10, primavera, <http://sedll.org/doc-es/publicaciones/glosas/nm10/marruecos.pdf>